Circuits d'orientació
DESCOBRIU GIRONA

;) girona emociona

DESCUBRA GIRONA. Circuitos de orientación
DÉCOUVREZ GIRONA. *Circuits d'orientation*
DISCOVER GIRONA. Orienteering circuits

Un pas endavant per la qualitat en el turisme actiu!

Un pas en avant pour la qualité des loisirs sportifs naturel!
¡Un paso adelante para la calidad en el turismo activo!
A step forward for quality in outdoor activities!

res'pir · Cooperación Territorial España-France-Andorra 2007-2013 · Unión Europea, Fondo Europeo de Desarrollo Regional

Català · *Español* · French · *English*

Ajuntament de Girona

CIRCUITS D'ORIENTACIÓ · *CIRCUITOS DE ORIENTACIÓN* · ORIENTEERING CIRCUITS · *CIRCUITS D'ORIENTATION*

DESCOBRIU GIRONA

Activeu-vos amb els quatre circuits d'orientació que podreu fer a la ciutat des del 14 d'abril fins al 29 d'octubre de 2013, que us permetran descobrir la ciutat i el seu entorn natural d'una manera divertida i entretinguda.
Gaudiu d'aquesta nova experiència i, a més, si completeu algun dels diferents circuits, participeu en el sorteig d'una gran varietat de premis.
Tots els circuits són de dificultat baixa i aptes per a totes les edats i públics!

Aquesta iniciativa forma part del projecte Res'pir, "Un procés de qualitat per un turisme actiu sostenible en l'espai transfronterer", finançat pel Programa Operatiu de Cooperació Territorial Espanya-França-Andorra 2007-2013 de la Unió Europea

Com funciona?

1. Aconseguiu un plànol dels circuits en alguna de les oficines de turisme de la ciutat.
2. Trieu l'itinerari i localitzeu les 10 fites mitjançant el plànol i la pista que us facilitem. Per localitzar-les podeu seguir l'ordre que vulgueu, no heu de seguir cap itinerari prefixat! Cada circuit es distingeix per un color (verd, blau, vermell i groc).
3. Quan trobeu una fita, apunteu-ne el codi de control a la graella corresponent, que trobareu al plànol.
4. Per participar en el sorteig que es farà a final de temporada, registreu els vostres codis en la pàgina web www.girona.cat/orientacio o lliureu la graella degudament omplerta a qualsevol de les oficines de turisme de la ciutat. Per poder participar en el concurs, haureu d'haver completat com a mínim un dels circuits i haver localitzat correctament les 10 fites.

DESCUBRA GIRONA

Actívese con los cuatro circuitos de orientación disponibles en la ciudad desde el 14 de Abril hasta el 29 de Octubre de 2013, que le permitirán descubrir la ciudad y su entorno natural de una manera entretenida y divertida.

Disfrute de esta nueva experiencia y, además, si completa alguno de los diferentes circuitos, participe en el sorteo de una gran variedad de premios.
¡Todos los circuitos son de baja dificultad y aptos para todas las edades y públicos!

Esta iniciativa forma parte del proyecto Res'pir "Un proceso de calidad para un turismo activo sostenible en el espacio transfronterizo", financiado por el Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra 2007-2013 de la Unión Europea.

¿Cómo funciona?
1.Consiga un mapa de los circuitos en alguna de las oficinas de turismo de la ciudad.
2. Escoja el itinerario y localice los 10 puntos de control con ayuda del mapa y la pista que le facilitamos. ¡Para localizarlos puede seguir el orden que quiera, no hay que seguir ningún itinerario preestablecido! Cada circuito se distingue por un color (verde, azul, rojo y amarillo)
3. Cuando localice un punto de control, apunte el código que contiene en el formulario correspondiente, que encontrará en el mapa.
4. Para participar en el sorteo que se realizará el mes de octubre, registre sus códigos en la página web www.girona.cat/orientacio o entregue el formulario convenientemente cumplimentado en alguna de las oficinas de turismo de la ciudad. Para poder participar en el concurso, es necesario haber completado como mínimo uno de los circuitos y haber localizado correctamente los 10 puntos de control.

DÉCOUVREZ GIRONA!

Activez-vous avec les quatre circuits d'orientation que vous pouvez faire par la ville du 14 d'avril jusqu'au 29 octobre 2013, lesquels vous permettront de découvrir la ville et son environnement naturel d'une façon amusante et entretenue.

Profitez de cette nouvelle expérience et en plus, si vous complétez un des différents circuits, vous pourrez participer au tirage au sort d'une grande variété de prix.
Tous les circuits ont peu de difficulté et ils sont aptes pour toutes les âges et public!

Cette initiative fait partie du projet Res'pir "Une démarche qualité pour un tourisme actif durable dans l'espace pyrénéen transfrontalier", financé pour le Programme Opératif de Coopération Territoriale Espagne-France-Andorre 2007-2013"

Comment il marche?
1-Obtenez vôtre carte aux bureaux de tourisme de la ville
2-Choisissez vôtre itinéraire et localisez les 10 points de contrôle à travers la carte et la piste qu'on vous procure. Pour les localiser, vous pouvez suivre l'ordre que vous désirez, vous ne devez pas suivre un itinéraire préfixé! Chaque circuit est distingué par une couleur (vert, bleu, rouge et jaune).
3-Quand vous trouverez un point de contrôle, notez le code à la case correspondante, que vous trouverez dans la carte.
4-Pour participer au tirage au sort que nous ferons à la fin de la saison, registrez vos codes dans le Site Web www.girona.cat/orientacio ou délivrez le formulaire remplie dans un des offices de tourisme de la ville.
Pour pouvoir participer au concours vous devrez avoir complété au moins un des circuits ayant localisé correctement les 10 points de contrôle.

DISCOVER GIRONA

Get yourself going with four orienteering circuits to do around the city between the 14th April and 29th October 2013. Use these circuits to discover the city and its natural surroundings in an entertaining and amusing way.
Learn something new! And if you complete a circuit, you can enter a prize draw with an assortment of prizes.
All the circuits are easy and suitable for all ages and audiences.

This initiative is part of the Res'pir project "A Quality charter for cross-border active and sustainable tourism", supported by the Operational Programme of Territorial Cooperation between Spain-France-Andorra 2007-2013.

How does it work?
1-Get your map from the tourism offices around the city.
2-Choose your itinerary and find the 10 control points using the map and the descriptions provided. You can do them in any order you wish, you don't need to follow any prefixed itinerary! Each circuit has a different colour (green, blue, red and yellow)
3-When you find a control point, note the code it shows on the corresponding form on the map.
4-To participate in the prize draw to be held at the end of the season, you must register your codes on the Website www.girona.cat/orientacio or hand in the completed form at any of the tourism offices around the city.
In order to participate in the competition you should have finished at least one of the circuits and have found the 10 control points.

Per a més informació / ***Para más información*** / Pour avoir plus de renseignements / *For more information*
OFICINA DE TURISME
Rambla de la Llibertat, 1 · 17004 Girona . Tel. 972 010 001

FOTOGRAFIA. Barri Vell: Ajuntament de Girona - CRDI. JM Oliveras / La Pedra: Ajuntament de Girona - CRDI. JS Carrera / Montjuïc: Ajuntament de Girona. CRDI - JS Carrera / Sant Daniel: Ajuntament de Girona - CRDI. JS Carrera / Portada: Ajuntament de Girona - CRDI. JS Carrera

Dipòsit legal GI.492-2013 / DISSENY GRÀFIC: CreatiusGirona

Ajuntament de Girona

BARRI VELL

Descobriu els racons més amagats i desconeguts del Barri Vell de Girona resseguint aquest circuit d'orientació. Durada estimada: 2,5 hores

Descubra los rincones más escondidos y desconocidos del casco antiguo de Girona resiguiendo este circuito de orientación. Duración estimada: 2,5 horas

Découvrez les coins plus cachés et inconnus du vieux quartier de Girona suivant ce circuit d'orientation. Durée Prévue : 2.5 heures

Discover the more unknown and hidden corners of the Old Quarter of Girona, following this orienteering circuit. Estimated Duration: 2.5 hours

CODIS DE CONTROL · ***CÓDIGOS DE CONTROL*** · CODE DE CONTRÔLE · *CONTROL CODE*

1		**Oficina de Turisme /** ***Oficina de Turismo*** **/** Office de Tourisme **/** *Tourism Office*
2		**Riu Onyar - Passeig de José Canalejas, senyal /** ***Río Onyar - Passeig de José Canalejas, señal*** **/** Fleuve Onyar - Passeig de José Canalejas, panneau **/** *Onyar River-Passeig de José Canalejas, signpost*
3		**Mirador de la torre del General Peralta, barana /** ***Mirador de la torre del General Peralta, barandilla*** **/** Belvédère de la Tour General Peralta, balustrade **/** *Torre del General Peralta Viewpoint, railing*
4		**Jardins de la Muralla, barana escala /** ***Jardins de la Muralla, barandilla escalera*** **/** Jardins de la Muralla, escalier **/** *Jardins de la Muralla, steps*
5		**Riu Onyar, barana /** ***Río Onyar, barandilla*** **/** Fleuve Onyar, balustrade **/** *Onyar River, railing*
6		**Jardí dels Maristes, barana /** ***Jardins dels Maristes, barandilla*** **/** Jardins dels Maristes, balustrade **/** *Jardins dels Maristes, railing*
7		**Plaça dels Lledoners, escala /** ***Plaça dels Lledoners, escalera*** **/** Plaça dels Lledoners, escalier **/** *Plaça dels Lledoners, steps*
8		**Jardins de l'Àngel, arbre /** ***Jardins de l'Àngel, árbol*** **/** Jardins de l'Àngel, arbre **/** *Jardins de l'Àngel, tree*
9		**Plaça dels Jurats, escala /** ***Plaça dels Jurats, escalera*** **/** Plaça dels Jurats, balustrade **/** *Plaça dels Jurats, steps*
10		**Mirador de la torre Gironella, barana /** ***Mirador de la torre Gironella, barandilla*** **/** Belvédère de la Tour Gironella, balustrade **/** *Torre Gironella Viewpoint, railing*

LES PEDRERES I TORRE GIRONELLA

Localitzeu les fites del circuit al llarg de l'itinerari de la Ruta de la Pedra, passejant per la muralla i descobrint l'antiga zona de les pedreres de la ciutat, d'on es va extreure el material amb el qual s'han construït la majoria dels grans monuments de la ciutat. Durada estimada: 2,5 hores

Localice los puntos de control a lo largo del itinerario de la Ruta de la Piedra, paseando por la muralla y descubriendo la antigua zona de canteras de la ciudad, de las cuales se extrajo el material con el que se han construido la mayoría de los grandes monumentos de la ciudad. Duración estimada: 2,5 horas

Localisez les points de contrôle du circuit au long de l'itinéraire de la Pierre, en vous promenant par la muraille et découvrent l'ancienne zone des carrières de la ville, desquelles fût extrait le matériel avec lequel on été construits la plupart des grands monuments de la ville. Durée Prévue : 2.5 heures

Find the control points along this Stone Itinerary that takes you up behind the city walls, to discover the old quarry area of the city where the stone was extracted to build most of the city's magnificent monuments. Estimated Duration: 2.5 hours

CODIS DE CONTROL · ***CÓDIGOS DE CONTROL*** · CODE DE CONTRÔLE · *CONTROL CODE*

11		**Jardí de la Infància, refugi antiaeri /** ***Jardí de la Infància, refugio antiaéreo*** **/** Jardí de la Infància, refuge Antiaérien **/** *Jardí de la Infància, air-raid shelter*
12		**Placeta de Pere Sacoma, barana /** ***Placeta de Pere Sacoma, barandilla*** **/** Placeta de Pere Sacoma, balustrade **/** *Placeta de Pere Sacoma, railing*
13		**Pedra de Girona, barana /** ***Piedra de Girona, barandilla*** **/** Pierre de Girona, balustrade **/** *Girona Stone, railing*
14		**Pedrera Anglada, barana /** ***Cantera Anglada, barandilla*** **/** Carrière Anglada, balustrade **/** *Anglada Quarry, railing*
15		**Torre d'Alfons XII, senyal /** ***Torre d'Alfons XII, señal*** **/** Torre d'Alfons XII, panneau **/** *Torre d'Alfons XII, signpost*
16		**Plaça de la Torre Gironella, barana /** ***Plaça de la Torre Gironella, barandilla*** **/** Plaça de la Torre Gironella, balustrade **/** *Plaça de la Torre Gironella, railing*
17		**Ermita del Calvari /** ***Ermita del Calvari*** **/** Chapelle du Calvari **/** *Calvari Chapel*
18		**Font d'en Pericot, barana /** ***Font d'en Pericot, barandilla*** **/** Font d'en Pericot, balustrade **/** *Font d'en Pericot, railing*
19		**Camí dels Àngels, pal telefònic /** ***Camí dels Àngels, poste telefónico*** **/** Camí dels Àngels, poste de téléphone **/** *Camí dels Àngels, telegraph pole*
20		**Jardins dels Alemanys, barana /** ***Jardins dels Alemanys, barandilla*** **/** Jardins dels Alemanys, balustrade **/** *Jardins dels Alemanys, railing*

MONTJUÏC

El castell de Montjuïc i el seu sistema de torres de defensa van desenvolupar un paper vital en la defensa de la ciutat durant la guerra del Francès. Aquest recorregut us permetrà conèixer aquest conjunt monumental, ubicat a la muntanya del mateix nom al sector nord de la ciutat. Durada estimada: 2,5 hores

El castillo de Montjuïc y su sistema de torres de defensa desarrollaron un papel vital en la defensa de la ciudad durante la Guerra de Independencia Española. Este recorrido le permitirá conocer este conjunto monumental, ubicado en la montaña del mismo nombre en el sector norte de la ciudad. Duración estimada: 2,5 horas

Le château de Montjuïc et son système de tours de défense ont joué une partie très importante à la défense de la ville pendant la Guerre d'indépendance espagnole. Ce parcours vous permettra connaître cet ensemble monumental, situé à la montagne du même nom, dans le secteur nord de la ville. Durée Prévue : 2.5 heures

Montjuïc castle and its system of defence towers played an important role to defend the city during the Peninsular War. This itinerary will allow you to get to know this monumental site, located on top of Montjuïc hill in the north of the city. Estimated Duration: 2.5 hours

CODIS DE CONTROL · ***CÓDIGOS DE CONTROL*** · CODE DE CONTRÔLE · *CONTROL CODE*

21		**Castell de Montjuïc, senyal /** ***Castillo de Montjuïc, señal*** **/** Château de Montjuïc, panneau **/** *Castell de Montjuïc, signpost*
22		**Castell de Montjuïc, arbre /** ***Castillo de Montjuïc, árbol*** **/** Château de Montjuïc, arbre **/** *Castell de Montjuïc, tree*
23		**Castell de Montjuïc, arbre /** ***Castillo de Montjuïc, árbol*** **/** Château de Montjuïc, arbre **/** *Castell de Montjuïc, tree*
24		**Torre de Sant Lluís, arbre /** ***Torre de Sant Lluís, árbol*** **/** Torre de Sant Lluís, arbre **/** *Torre de Sant Lluís, tree*
25		**Camí Vuit de Juliol de 1809, arbre /** ***Camí Vuit de Juliol de 1809, árbol*** **/** Camí de vuit de juliol de 1890, arbre **/** *Camí Vuit de Juliol de 1809, tree*
26		**Torre de Sant Narcís, arbre /** ***Torre de Sant Narcís, árbol*** **/** Torre de Sant Narcís, arbre **/** *Torre de Sant Narcís, tree*
27		**Torre de Sant Daniel /** ***Torre de Sant Daniel*** **/** Torre de Sant Daniel **/** *Torre de Sant Daniel, tree*
28		**Escales, arbre /** ***Escaleras, árbol*** **/** Escalier, arbre **/** *Steps, tree*
29		**Camí de la Torre Suchet, arbre /** ***Camí de la Torre Suchet, árbol*** **/** Camí de la Torre Suchet, arbre **/** *Camí de la Torre Suchet, tree*
30		**Mirador de la torre Suchet, barana /** ***Mirador de la torre Suchet, barandilla*** **/** Belvédère de la Torre Suchet, balustrade **/** *Torre Suchet Viewpoint, railing*

SANT DANIEL

La Vall de Sant Daniel és un dels espais amb més encant natural de la ciutat, a un pas del Barri Vell. Desconnecteu de la vida urbana gaudint del recorregut per aquest oasi natural, tot cercant els 10 punts de control que s'hi localitzen. Durada estimada: 3,5 hores

El Valle de Sant Daniel es uno de los espacios con más encanto natural de la ciudad, a un paso del Casco Antiguo. Desconecte de la vida urbana disfrutando del recorrido por este oasis natural, buscando los 10 puntos de control que se localizan en él. Duración estimada: 3,5 horas

La Vallée de Sant Daniel est un des espaces naturels avec plus de charme de la ville, à côté du vieux quartier. Déconnectez de la vie urbaine jouant du parcours pour cet oasis naturel, en cherchant les 10 points de contrôl qu'il y a. Durée Prévue : 3.5 heures

The Saint Daniel Valley is one of the most charming and undiscovered natural spaces close to the Old Quarter. Enjoy this natural oasis itinerary detached from city life. Don't forget to find the 10 control points! Estimated Duration: 3.5 hours

CODIS DE CONTROL · ***CÓDIGOS DE CONTROL*** · CODE DE CONTRÔLE · *CONTROL CODE*

31		**Pedra Mitja Lleuga, barana /** ***Pedra de la Mitja Lleuga, barandilla*** **/** Pedra de la Mitja Lleuga, balustrade **/** *Pedra de la Mitja Lleuga, railing*
32		**Font d'en Fita, senyal /** ***Font d'en Fita, señal*** **/** Font d'en Fita, panneau **/** *Font d'en Fita, signpost*
33		**Plaça de la Sardana, senyal /** ***Plaça de la Sardana, señal*** **/** Plaça de la Sardana, panneau **/** *Plaça de la Sardana, signpost*
34		**Mirador del Turó de Can Garcia, arbre /** ***Mirador del Turó de Can Garcia, árbol*** **/** Belvédère du Turó de Can Garcia, arbre **/** *Turó de Can Garcia Viewpoint, tree*
35		**Font del Ferro, barana /** ***Font del Ferro, barandilla*** **/** Font del Ferro, balustrade **/** *Font del Ferro, railing*
36		**Pont d'en Miralles, arbre /** ***Pont d'en Miralles, árbol*** **/** Pont d'en Miralles, arbre **/** *Pont de'n Miralles, tree*
37		**Ruïna, arbre /** ***Ruina, árbol*** **/** Ruine, arbre **/** *Ruin, tree*
38		**Camí, pal telefònic /** ***Camino, poste telefónico*** **/** Chemin, poste de téléphone **/** *Path, telegraph pole*
39		**Antiga terrera, cartell /** ***Antigua cantera, cartel*** **/** Ancienne sablière, panneau **/** *Old sandpit, signpost*
40		**Cementiri de Sant Daniel, senyal /** ***Cementerio de Sant Daniel, señal*** **/** Cimetière de Sant Daniel, panneau **/** *Saint Daniel Cemetery, signpost*

GIRONA

Barri Vell · Les Pedreres i Torre Gironella · Montjuïc · Vall de Sant Daniel

LLEGENDA · *LEYENDA* · LÉGENDE · *LEGEND*

Corbes de nivell: de 25 m, de 5m, auxiliar
Curvas de nivel: de 25m, de 5m, auxiliar
Courbe de Niveau: de 25m, de 5m, auxiliar
Contour line: 25m, 5m, auxiliar

Cota, monticle
Cota, montículo
Butte, colline
Height, Mound

Talussos de diferent alçada
Taludes de diferente altura
Talus de différentes hauteurs
Earth banks

Rases, forat, depressions
Zanjas, foso, depresiones
Fossé, Trou, dépression
Erosion gullies, pits, depressions

Tallats, franquejables o infranquejables
Cortados, franqueables o infranqueables
Falaise, franchissable ou infranchissable
Rock face or cliff, impassable, surmountable

Forat rocós, cova, pila de pedres
Foso rocoso, cueva, pila de piedras
Fossé rocheux, grotte, pile de cayeux
Rock hole, cave, pile of stones

Roques, grup de roques
Rocas, grupo de rocas
Roches, groupe de roches
Boulders, boulder cluster

Terme, terreny rocós
Hito o mojón, terreno rocoso
Borne, terrain rocheux
Boundary stone, stony ground

Elements fets per l'home
Elementos hechos por el hombre
Éléments faits par l'homme
Manmade feature

Tanca enrunada, tanca, tanca infranquejable
Cerca en ruinas, cerca, cerca infranqueable
Clôture en ruine, clôture, clôture infranchissable
Broken fence, fence, impassable fence

Murs de pedra: enrunat, franquejable, infranquejable
Muros de piedra: en ruinas, franqueables, infranqueables
Murs de pierre: ruineux, franchissable, infranchissable
Stone wall: fallen stone wall, passable, impassable

Murs de terra
Muros de tierra
Murs de terre
Earth wall

Línies elèctriques
Líneas eléctricas
Lignes électriques
Electricity lines

Camí a peu, corriol, corriol poc visible
Camino a pie, sendero, sendero poco visible
Chemin à pied, sentier, sentier peu visible
Ride, track, path

Carrers i pistes per a vehicles
Calles y pistas para vehículos
Routes et pistes pour voitures
Streets and roads for vehicles

Cases i edificis, petita construcció
Casas y edificios, pequeña construcción
Maisons et immeubles, petite construction
Buildings, small constructions

Ruïnes, tanca vegetal
Ruinas, cerca vegetal
Ruines, fermeture végétale
Ruins, hedge

Pas sota edificis o voltes, pas o portal
Paso bajo edificios o bóvedas, paso o portal
Passage sous les immeubles ou arques, passage, portail
Walkway under buildings or entrance

No passar, zona privada, prohibida, perillosa
No pasar, zona privada, prohibida, peligrosa
Interdit de passer, zone privée, interdite, dangereux
Private area, prohibited zone, danger zone

Estany o piscina, gorja
Estanque o piscina, garganta
Mare, étang
Lake, pond

Pou, font, torrent
Pozo, fuente, torrente
Puits, fontaine, torrent
Well, spring / fountain, stream

Arbres, soca, arbre caigut, elements vegetals, matolls
Árboles, tronco, árbol caído, elementos vegetales, matojos
Arbres, tige, arbre tombé, eléments végétaux, buissons
Trees, tree stump /fallen tree, thickets

Pont, túnel
Puente, túnel
Pont, tunnel
Bridge, tunnel

Conreu, plantació
Cultivo, plantación
Culture, plantation
Crop field, orchard, plantation

Terreny obert, obert rústic
Terreno abierto, abierto rústico
Terrain ouvert, ouvert rural
Open land, rough open land

Semi-obert, obert amb arbres dispersos
Semi-abierto, abierto con árboles dispersos
Demi ouvert, ouvert avec des arbres disséminés
Semi-open land, open land with scattered trees

Velocitat per avançar, segons la penetrabilitat de la vegetació
Velocidad para avanzar, según la penetrabilidad de la vegetación
Vitesse de parcours selon l'accessibilité de la végétation
Penetrable forest depending on tree density
80 al 100% - 60 al 80% / 20 al 60% - 0 al 20%

Vegetació baixa o sotabosc que alenteix el ritme
Vegetación baja que ralentiza el ritmo
Fourré, sous-bois qui minore la course
Undergrowth

150 METRES

150 METRES

CARTOGRAFIA:
1. ROGER CASAL (2006), LLUÍS BEDÓS I JOAN SÁNCHEZ (2013)
2. JOAN SÁNCHEZ (2013)

ALIGOTS
GIRONA ORIENTACIÓ

Per a més informació sobre l'orientació a Girona · *Para más información sobre la orientación en Girona*
Pour plus d'information sur l'orientation à Girona · *For more information about orienteering in Girona*
www.aligots.org

ESCALA 1:5.000
Equidistància de corbes: 5 m.